



**SCHLOSS  
MUSEUM  
NIDAU**

# BULLETIN

**Schlossmuseum Nidau**  
Hauptstrasse 6/Schloss  
2560 Nidau  
T 032 332 25 00  
F 032 332 25 50

www.schlossmuseumnidau.ch  
info@schlossmuseumnidau.ch



(Archiv/archive: Urs Landolf)

Abbruch des Wasserrades der Mühle Fischer in Lüscherz, 1915 –  
siehe Mühlenkalender 2011, letzte Seite.  
*Démolition de la roue à eau du moulin Fischer à Locraz, en 1915 –  
cf. le calendrier des moulins 2011 en dernière page.*

## EDITORIAL

Liebe Freundinnen und Freunde des Schlossmuseums Nidau, ich freue mich, Euch auch dieses Jahr wieder ein Bulletin mit interessanten Informationen, Ansichten, Fakten und Anekdoten rund um die Themen Juragewässerkorrektur und Schlossmuseum anbieten zu können. Ich wünsche Euch bei der Lektüre viel Spass! Gleichwohl ist diese Ausgabe – ich muss es gestehen – für mich und den Vereinsvorstand auch mit einer leichten Betrübtheit verbunden: Zu gerne hätten wir Euch an dieser Stelle den Termin für die Eröffnung des neuen Ausstellungsteils, der Multivisionsschau im Sagiloch, mitgeteilt (vergl. Bulletin Nr. 7 oder [www.schlossmuseumnidau.ch](http://www.schlossmuseumnidau.ch)). Leider befindet sich das rund eine Million Franken teure Projekt aber in einer Warteschlange, denn bevor wir mit der umfassenden Sponsorsuche beginnen können, müssen wir noch ein paar wichtige geschäftliche Fragen lösen. Standort und Inhalte des Projekts sind zwar klar definiert. Noch abzuklären sind hingegen die genauen Betriebskosten für ein ohne Personal geführtes Multivisions-Studio. Dies setzt ein ausgeklügeltes automatisches Eintrittssystem mit Zahlungsmechanismus voraus. Die Suche nach einer geeigneten Lösung nimmt mehr Zeit in Anspruch als erwartet, doch ist der Vorstand des Vereins Schlossmuseum Nidau optimistisch, schon bald eine Antwort gefunden zu haben. Wir bitten um etwas Geduld. Ich danke an dieser Stelle allen, die zum Teil seit nunmehr sieben Jahren helfen, das Schlossmuseum in Schwung zu halten.

*Je me réjouis de pouvoir vous offrir cette année encore un bulletin rassemblant des informations intéressantes, des points de vue, des faits et des anecdotes concernant la correction des eaux du Jura et le Musée du Château. Je vous souhaite une bonne lecture! Cependant, je dois vous avouer que, pour moi et pour le comité de l'association, une ombre plane sur cette édition. Nous aurions voulu pouvoir vous annoncer ici la date de l'ouverture du nouveau volet de l'exposition, le show multivision au Sagiloch (cf. Bulletin n° 7 ou [www.schlossmuseumnidau.ch](http://www.schlossmuseumnidau.ch)). Malheureusement, ce projet coûtant environ un million de francs est en suspens. Avant de pouvoir lancer la recherche de sponsors, nous devons régler encore quelques questions essentielles. Le lieu et le contenu sont clairement définis. Mais il s'agit encore de déterminer précisément les coûts d'une exploitation sans personnel. Cela implique un système d'accès avec un mécanisme de paiement automatique. La recherche d'une solution nécessite plus de temps que prévu, mais le comité de l'Association du Musée du Château de Nidau est optimiste et pense trouver bientôt une réponse. Nous vous demandons un peu de patience. Je tiens à remercier ici tous ceux qui soutiennent, depuis plus de sept ans, le Musée du Château.*

Freundliche Grüsse  
*Cordiales salutations*

**Werner Könitzer**

Präsident Verein Schlossmuseum Nidau  
*Président de l'Association du Musée du Château de Nidau*

**Der Vorstand**

bd. Der Vorstand setzt sich unverändert aus folgenden Personen zusammen: Werner Könitzer (Präsident), Peter Bichsel (Vize-Präsident), Regula Weissmüller (Sekretariat), Gerhard Hirt (Kassier), Silvia Steidle, Urs Landolf und Hanspeter Jungi.

**Le comité**

bd. Le comité demeure inchangé et se compose de: Werner Könitzer (président), Peter Bichsel (vice-président), Regula Weissmüller (secrétaire), Gerhard Hirt (caissier), Silvia Steidle, Urs Landolf et Hanspeter Jungi.

« Das Schlossmuseum Nidau zeigt dem Bundesrat wie Visionen Wirklichkeit wurden. Die Juragewässerkorrektion, eine echte Pionierleistung des Bundesstaates, die der Region dauerhaften wirtschaftlichen Aufschwung brachte. »

Besuch des Gesamtbundesrates (30. Juni 2005)\*

**Mitglieder/Membres**

(Stand Oktober 2010/état octobre 2009)

- Natürliche Personen/membres individuels 249
- Natürliche Personen Paare/couples 31
- Kollektivmitglieder/membres collectifs 75

« Wir haben in der Schule das Thema Juragewässerkorrektion. Das Museum ist cool! »

Schülerin aus Pieterlen



Blick ins Schlossmuseum Nidau.  
Le Musée du Château de Nidau

« Bravo à toutes les personnes qui ont été à l'origine et à la réalisation de cette exposition unique et captivante. Cette première visite nous a beaucoup impressionnés... »

Excursion d'une entreprise biennoise

**Führungen**

bd. Der Eintritt ins Schlossmuseum Nidau ist zwar gratis. Doch wer einmal die Gelegenheit nutzen möchte, die Ausstellungen einer grösseren Gruppe bekannt zu machen, kann um eine Führung anfragen. Die Kosten betragen pro Führung lediglich 75 Franken. In den letzten 12 Monaten konnte das Sekretariat rund 50 Führungen ermöglichen. An dieser Stelle einen herzlichen Dank an all die kompetenten Frauen und Männer, die das ganze Jahr bereit sind, Führungen zu übernehmen.

Kontakt: 032 332 25 00 oder info@schlossmuseum.ch

**Visites guidées**

bd. L'entrée au Musée du Château de Nidau est gratuite. Mais les personnes qui souhaitent faire connaître l'exposition à un groupe peuvent réserver une visite guidée. Les coûts ne se montent qu'à 75 francs. Au cours des 12 derniers mois, le secrétariat a organisé quelque 50 visites. Un grand merci à toutes et à tous les guides qui assument les visites avec compétence tout au long de l'année.

Contact: 032 332 25 00 ou info@schlossmuseum.ch

« Je ferai de la publicité à mon retour à Genève. »

Visiteur genevois

\* Alle hier aufgeführten Zitate stammen aus den Gästebüchern des Schlossmuseums Nidau aus den Jahren 2005 – 2010

**Beitrittserklärung Formulaire d'adhésion**

Der/Die Unterzeichnende erklärt hiermit seinen/ihren Beitritt zum Verein Schlossmuseum Nidau und ersucht um Zustellung der Statuten.

Jahresbeitrag: Fr. 30.– für Einzelmitglieder  
Fr. 50.– für Paarmitgliedschaft  
Fr. 200.– für Kollektivmitglieder

Le/la soussigné/e confirme son adhésion à l'Association «Musée du Château de Nidau» et demande à en recevoir les statuts.

Cotisation: Fr. 30.– pour les membres individuels  
Fr. 50.– pour les couples  
Fr. 200.– pour les membres collectifs

Name & Vorname:  
nom & prénom:

Strasse/PLZ/Ort:  
Rue/NPA/lieu:

Telefon/Fax/E-Mail:  
Téléphone/fax/e-mail:

Unterschrift:  
Signature:

Einsenden an:  
Regierungsstatthalteramt Biel, Schloss, 2560 Nidau/Vermerk «Schlossmuseum»  
A envoyer à: Préfecture de Bienne, Schloss, 2560 Nidau/Mot-clé: «Schlossmuseum»



## Restrisiko

Bereits sind mehr als drei Jahre vergangen seit dem bedeutenden Hochwasserereignis im August 2007, welches weite Teile des Mittellands und des Schweizer Juras betraf. Es ist in weiten Bevölkerungskreisen nach wie vor in lebhafter Erinnerung. Die Juragewässerserkorrekturen und die damit verbundenen Reguliermöglichkeiten der Jurarandseen konnten die Hochwasserspitzen zwar deutlich dämpfen und damit einen wichtigen Beitrag zur Schadenbegrenzung leisten, leider aber Überschwemmungen nicht verhindern. Damit wurden auch die Grenzen des Systems aufgezeigt.

In der Zwischenzeit sind zahlreiche Hochwasserschutzprojekte an den betroffenen Gewässerabschnitten in Planung und erste Massnahmen werden realisiert. Nebst der Erhöhung der Abflusskapazität der Aare und der Errichtung von Schutzbauten am Ufer zur Verhinderung grossflächiger Überflutungen werden auch zusätzlich Verbesserungsmöglichkeiten am Reguliersystem der Jurarandseen geprüft. Erste Erkenntnisse daraus wurden bereits umgesetzt, indem die Früherkennung und die Vorhersage grosser Abflüsse verbessert und in die Hochwasserregulierung einbezogen werden (Prognoseregulierung). Damit sind die Optimierungsmöglichkeiten am System der Juragewässerserkorrektion vermutlich noch nicht ausgeschöpft. Es könnten sich zukünftig umfangreiche bauliche Erweiterungen und Anpassungen aufdrängen.

Trotz der vielfältigen technischen Möglichkeiten zum Schutz gegen Überschwemmungen bleibt immer ein Restrisiko bestehen. Wie der Name sagt, kann dieses nie vollständig beseitigt und nur mit überproportionalem Aufwand verkleinert werden. Die Kunst besteht darin, die Balance zu finden zwischen notwendigen technischen Massnahmen zur Minderung der direkten Gefährdung und der Umsetzung von passiven Massnahmen zur Verringerung des Schadenpotenzials. Dazu gehören raumplanerische Massnahmen wie die Anpassung der Bauzonen. Damit wird das Bauen in Gefahrengebieten verhindert oder für bereits bestehende, gefährdete Bauten werden Nutzungsaufgaben erlassen.

### Esther Gassler

Regierungsrätin, Volkswirtschaftsdirektorin des Kantons Solothurn



Esther Gassler

## Risque résiduel

*Trois ans se sont déjà écoulés depuis les graves inondations qui ont frappé une partie du Plateau et du Jura en août 2007. Mais nombre de personnes s'en souviennent encore. Les corrections des eaux du Jura et les possibilités de réguler les eaux des lacs du pied du Jura ont certes permis d'atténuer les crues et les dommages qui s'en sont suivis, mais elles n'ont pas réussi à éviter toutes les inondations. Les limites du système ont donc été mises à jour.*

*Entre-temps, de nombreux projets de protection contre les crues sont en cours de planification dans les zones concernées et les premières mesures ont été réalisées. Diverses possibilités d'améliorer le système de régulation des Trois Lacs sont à l'examen, tout comme le renforcement de la capacité de débit de l'Aar et la construction d'ouvrages protecteurs sur les rives pour éviter des inondations étendues. Les premiers enseignements ont été tirés puisque la reconnaissance précoce et les prévisions ont été améliorées et prises en compte dans la régulation des eaux (régulation par pronostic). Mais les moyens d'optimiser le système de la correction des eaux du Jura ne sont probablement pas épuisés. Il se peut qu'à l'avenir des adaptations et des travaux de construction importants s'imposent.*

*Un risque résiduel demeure toujours, malgré les différentes possibilités techniques de se protéger des inondations. Non seulement il ne pourra jamais être complètement exclu, mais il ne pourra être réduit qu'au prix d'efforts disproportionnés. Tout l'art réside dans le fait de trouver un équilibre entre les moyens techniques complexes pour réduire la menace directe et la mise en oeuvre de mesures passives afin de limiter les dégâts potentiels. L'aménagement du territoire offre un champ d'intervention, avec par exemple l'adaptation des zones à bâtir. Il s'agit d'éviter les constructions dans les zones à risque ou de fixer des critères d'utilisation pour les bâtiments menacés.*

### Esther Gassler

Conseillère d'Etat, directrice de l'Economie publique du canton de Soleure

## Impressum

**Redaktion/Rédaction:** Bernhard Demmler (bd) | **Mitarbeit/Collaboration:** Esther Gassler, Yvonne Pfäffli, Urs Landolf (ul) | **Übersetzung/Traduction:** Emanuela Tonasso | **Adresse:** Verein Schlossmuseum Nidau, Schloss, 2560 Nidau, Tel/tél: 032 332 25 00, E-Mail: info@schlossmuseumnidau.ch | **PC-Konto/Compte postal:** Verein Schlossmuseum Nidau/Association Château de Nidau, 2560 Nidau, Konto/CCP: 30-278005-7 | **Druck/Impression:** W. Gassmann AG, Längfeldweg 135, 2501 Biel-Bienne | **Auflage/Tirage:** 600 Exemplare/exemplaires | **Verteilung/Destinataires:** Einzel- und Kollektivmitglieder, Patronatskomitee, Spender und Spenderinnen, Freunde und Freundinnen des Vereins, Ämter und Kanzleien. Membres individuels et collectifs, comité de patronage, donateurs, amis de l'association, offices et chancelleries.

## Bernhard Schudel: «Jeden Tag mehr Sicherheit»

Bernhard Schudel geht davon aus, noch in diesem Jahr mit den Sanierungsarbeiten am Hagneckkanal beginnen zu können. Mit jedem Bautag werde die Hochwassersicherheit erhöht, sagt er. Schudel ist Leiter der Abteilung Gewässerregulierung beim Amt für Wasser und Abfall. Er vertritt bei diesem Sanierungsprojekt die Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion als Bauherrin.



Bernhard Schudel: Leiter der Abteilung Gewässerregulierung, Kanton Bern.  
Bernhard Schudel: responsable de l'office cantonal bernois de la régulation des eaux

**BULLETIN: Herr Schudel, was können Sie zum Stand der Einspracheverhandlungen in Sachen Sanierung Hagneckkanal sagen?**

BERNHARD SCHUDEL: Sechs von insgesamt sieben Einsprachen sind bereinigt. Mit einem Einsprecher sind wir noch in Verhandlung.

**Um was geht es bei der noch hängigen Einsprache?**

Es handelt sich hierbei um ein laufendes Verfahren. Darüber kann ich nicht sprechen.

**Sie gehen aber davon aus, dass der Spatenstich für die Sanierungsarbeiten wie vorgesehen diesen Dezember 2010 erfolgen wird?**

Ja, ich bin optimistisch. Nach Abschluss der Einspracheverhandlungen benötigen wir noch die Genehmigung des Wasserbauplans und schliesslich die regierungsrätliche Genehmigung des Ausführungskredits.

**Der Regierungsrat kennt die Kosten schon längst; er wird jetzt wohl kaum eine sparpolitische Notbremse ziehen wollen?**

Für politische Stellungnahmen bin ich nicht zuständig.

**An der Medienkonferenz im April 2010 haben Sie von geschätzten Realisierungskosten im Umfang von 43 Millionen Franken plus einem Baukostenrisiko von über 5 Millionen Franken gesprochen. Stimmen diese Zahlen noch?**

Dank der mittlerweile vorliegenden Bauofferten können wir die Ausgaben jetzt genauer beziffern: Wir rechnen mit Gesamtkosten von knapp 43 Millionen Franken – inklusive Vorarbeiten, Landerwerb, Projektierung, Ausführung und Baukostenrisiko. Zugesicherte beziehungsweise erwartete Beiträge des Bundes, des Renaturierungsfonds des Kantons Bern sowie des Ökofonds der BKW FMB Energie AG werden dabei 35 bis 45 Prozent der Kosten abdecken.

**Grossbauprojekte bedeuten immer auch einschneidende Eingriffe ins bestehende Landschaftsbild. Ist es da kein Widerspruch, gleichzeitig von ökologischer Aufwertung zu sprechen?**

## Bernhard Schudel: «Chaque jour plus sûr»

Bernhard Schudel pense que les travaux d'assainissement au canal de Hagneck pourront commencer cette année encore. Le but est d'améliorer la sécurité en cas de crue. Bernhard Schudel est responsable de la régulation des eaux à l'Office cantonal bernois des eaux et des déchets. Il représente la Direction des travaux publics, maître d'ouvrage dans ce projet.

**BULLETIN: M. Schudel, à quel point se trouvent les négociations concernant les recours contre l'assainissement du canal de Hagneck ?**

BERNHARD SCHUDEL: Six recours sur sept sont réglés. Nous sommes encore en discussion avec un opposant.

**Sur quoi porte ce recours?**

La procédure étant encore en cours, je ne peux pas en parler.

**Vous estimez cependant que le premier coup de pioche pour les travaux de réfection pourra avoir lieu comme prévu en décembre 2010?**

Oui, je suis optimiste. Au terme de la procédure de recours, nous avons encore besoin du permis de construire et du crédit que doit libérer le Conseil d'Etat.

**Le gouvernement connaît les coûts depuis longtemps; il ne va certainement pas réduire le financement, ou bien?**

Je ne suis pas compétent pour les prises de position politiques.

**Lors de la conférence de presse d'avril 2010 vous avez parlé de coûts de réalisation estimés à 43 millions de francs, ainsi que d'un crédit lié aux risques de la construction de plus de 5 millions. Ces chiffres sont-ils encore réels?**

Grâce aux offres de construction que nous avons entretemps reçues, nous pouvons désormais chiffrer les dépenses plus précisément: nous évaluons les coûts totaux à près de 43 millions, travaux préparatoires, achat de terrain, projets, réalisation et risques y compris. Les contributions promises par la Confédération, le fonds de renaturation du canton de Berne, le fonds écologique de BKW FMB Energie SA devraient couvrir 35 à 45% des dépenses.

**Les grands projets impliquent toujours des atteintes radicales au paysage. N'est-ce pas contradictoire de parler de revalorisation écologique?**

Au contraire: l'assainissement à venir du canal de Hagneck va produire des effets positifs sensibles d'un point de vue écologique. Pensez à la réalisation prévue d'une surface de valorisation écologique de 5 hectares sur la rive droite du canal, au lieu dit «Epsemoos». Le projet table aussi sur des canaux de drainage à ciel ouvert le long du canal ainsi que sur un sillon perpendiculaire pour assurer une meilleure interconnexion avec les zones environnantes. Le canton compte supprimer des lacunes écologiques avec des mesures ciblées. Sans revalorisation écologique suffisante, le projet ne pourrait pas obtenir d'autorisation.



(Bild/photo: zvg)

Blick auf den Hagneckkanal: Die Idylle trügt, der Kanal bedarf dringend der Sanierung.  
*L'idylle trompeuse du canal de Hagneck: le cours d'eau nécessite un assainissement urgent.*

Ganz im Gegenteil: Die anstehende Sanierung des Hagneckkanals führt zu spür- und sichtbaren ökologischen Aufwertungen. Denken Sie nur an die geplante Realisierung der mehr als 5 Hektaren grossen ökologischen Aufwertungsfläche im «Epsemoos» auf der rechten Seite des Kanals. Beachtenswert ist auch die ökologische Längsvernetzung mit den offenen geführten Entwässerungsgräben auf beiden Seiten der Dämme. Hinzu kommt die Quervernetzung mit einem Entwässerungsgraben zwischen Hagneckdamm und Mooskanal auf der linken Seite des Hagneckkanals. Mit den ökologischen Aufwertungen wird der Kanton gezielt vorhandene ökologische Defizite beheben. Ohne ausreichende ökologische Aufwertung wäre das Projekt nicht bewilligungsfähig.

#### **Die Hagneckkanal-Sanierung soll die Hochwassersicherheit erhöhen. Die Frage sei trotzdem erlaubt: Birgt ein solches Projekt nicht auch Risiken?**

Dank dem Projekt werden die vorhandenen Risiken wie möglicher Dammbruch bei Hochwasser oder Rückstau der Aare wegen instabiler rechter Hügelflanke im Einschnitt vermindert. Dank stärkeren und höheren Dämmen in Kombination mit einer Überlaufsektion wird sicher gestellt, dass die Dämme zukünftig auch bei extremen Hochwasserereignissen nicht brechen.

#### **Ist die Sicherheit auch während der Bauzeit gewährleistet?**

Ja, dank dem gewählten zweistufigen Damm-Profil wird die Hochwassersicherheit mit jedem Bautag etwas verbessert.

#### **Wann rechnen Sie mit dem Abschluss der Arbeiten?**

Die Bauarbeiten dauern voraussichtlich bis Ende 2015. In den ersten drei Jahren werden die Bauleute den Hochwasserschutz rasch mit Vorarbeiten und dem Bau neuer Dämme sicher stellen. Die Ausführung der Arbeiten im Hagneckeschnitt dauern bis 2013. Die Gestaltung der ökologischen Massnahmen auf den Vorländern ist für die Jahre 2011 bis 2014 geplant. Die ökologischen Aufwertungen im «Epsemoos» werden die Spezialisten 2014 und 2015 vornehmen. Abschlussarbeiten und umfangreiche Erstpflegearbeiten wie die Jungwuchspflege werden bis etwa 2018 andauern.

#### **La réfection du canal de Hagneck doit améliorer la protection contre les crues. Mais un tel projet n'implique-t-il pas aussi des risques?**

*Grâce au projet, les risques existants – tels une rupture des digues en cas d'inondation ou un reflux de l'Aar lié à l'instabilité de la rive droite de la tranchée – devraient être nettement réduits. Les digues du canal seront renforcées et relevées de manière à rétablir la sécurité contre les crues. Un franc-bord d'un mètre améliorera en outre la protection contre les crues extrêmes.*

#### **La sécurité sera-t-elle assurée pendant la durée des travaux ?**

*Oui, le profil de la digue en deux étages permettra d'accroître la protection au fur et à mesure que les travaux progresseront.*

#### **Quand pensez-vous que les travaux seront terminés?**

*L'ouvrage sera probablement terminé d'ici fin 2015. Les trois premiers ans seront consacrés aux travaux préparatoires et à la construction des nouvelles digues pour assurer la protection contre les crues. Les travaux dans la tranchée devraient durer jusqu'à 2013. La réalisation des mesures écologiques est prévue pour les années 2011 à 2014, alors que la valorisation à l'«Epsemoos» est agendée à 2014 et 2015. Les finitions perdureront jusque vers 2018.*

*Interview: Bernhard Demmler*

**Web-Tipp:** Mehr Informationen zum Sanierungsprojekt finden Interessierte unter [www.be.ch/hagneckkanal](http://www.be.ch/hagneckkanal).

**Plus d'informations:** [www.be.ch/hagneckkanal](http://www.be.ch/hagneckkanal)  
 (cliquer ensuite la version française)

## Aarberg und das Aarewasser

### Von der Unberechenbarkeit über die Zählung und Kanalisierung bis zur Renaturierung.

Aarberg und Aare. Diese Wörter beginnen nicht nur gleich, sie sind auch eng miteinander verbunden. Aarberg war früher Marktort am einst einzigen Aareübergang zwischen Bern und Büren an der Aare. Als Hauptumschlagplatz für Fracht und als Anlegestelle für Aareschiffe war das Städtchen im Schnittpunkt des Nord-Süd- und West-Ost-Verkehrs. Aarberg beinhaltet als Ortsname aber nicht nur das Wort «Aare», sondern auch den Begriff «Berg». Und auf diesem Berg – oder auch Insel genannt – welcher von der Aare umflossen wurde, gründete Graf Ulrich III. von Neuenburg zwischen 1220 und 1225 die Stadt Aarberg.

Das Leben der Aarbergerinnen und Aarberger war und ist auch heute noch geprägt vom Aarewasser. Lädt heute die Kleine Aare dank der gelungenen Renaturierung zum Baden ein, bedeutete die Aare mit ihrem Wasser für ihre Anwohnerinnen und Anwohner früher Lebensgrundlage und Bedrohung zugleich.

und Morast zurück. Dies betraf vor allem die niedrig gelegenen Dörfer unterhalb Aarberg. Natürlich litt auch die Aarberger Bevölkerung, aber da deren Felder teilweise am Hang lagen und sie auf dem «Berg» – sprich im Städtchen – wohnten, war ihre Situation etwas besser.

Mit dem Bau des Hagneckkanals im Zuge der Ersten Juragewässerkorrektion (1868–1885) wurde Aarberg wie viele andere Dörfer im Seeland von den periodischen Überschwemmungen befreit. Weite Landschaftsgebiete im Bereich der Alten Aare wurden entwässert und konnten als Kulturland gewonnen werden. Die Eindämmung der Kleinen Aare beendete schliesslich auch die Insellage des Städtchens.

### Aarberger Pioniere der JGK

Wie stark die Aare und deren Korrektion mit Aarberg und seiner Bevölkerung verbunden war, zeigt das Beispiel der Familie Müller auf: Grossvater Müller war während der Ersten Juragewässerkorrektion als Arbeiter am Bau des Nidau-Büren-Kanals, später am Hagneckkanal tätig. Vater Gottfried Müller arbeitete ebenfalls am Hagneckkanal mit. Als Aarberger Grossrat forderte er bereits 1918 die Durch-



Aarberg um 1875  
*Aarberg vers 1875*

### «Berg» bietet Aareschutz

Anders als heute floss die Aare vor der ersten Juragewässerkorrektion (JGK) nicht in den Bielersee, sondern von Aarberg in vielen Windungen in die Gegend von Meienried. Im flachen Gelände unterhalb von Aarberg trat das Wasser immer wieder über die Ufer und wegen der schwachen Strömung blieb das Geschiebe liegen. Sand, Kies und Schutt behinderten den Abfluss und stauten die Wassermassen. War das Wasser dann endlich einmal weg, blieben zerstörte Felder, Gebäude und Verkehrswege sowie Sumpf-

führung der Zweiten Juragewässerkorrektion. Auch Sohn Hans Müller, Nationalrat und Ingenieur, lag dieses Projekt sehr am Herzen. Er lobbyierte erfolgreich für eine Zweite Juragewässerkorrektion. Seine Prognose, dass deren Bauzeit rund elf Jahre dauern werde, erwies sich als richtig. Die Arbeiten konnten 1962 aufgenommen werden. Hans Müller erlebte die Abschlussfeierlichkeiten nicht mehr, da er 1970 starb. Die erste eindruckliche Bewährungsprobe für sein Werk – das Hochwasser vom April bis Juli 1970 – erlebte er aber noch mit.



(Bild/photo: Wikipedia)

 Aarberg im 21. Jahrhundert  
 Aarberg au 21<sup>e</sup> siècle

Ein anderer Aarberger war auch stark beteiligt an der Zweiten Juragewässerkorrektion: Ingenieur Arthur Peter. Ab 1919 leitete er die vom Regierungsrat eingesetzte Verwaltungsabteilung Juragewässerkorrektion. Arthur Peter baute von 1936 bis 1940 die neue Wehranlage Nidau/Port und machte damit den Auftakt zur Zweiten Juragewässerkorrektion.

#### **Eine besondere Korrektion: «Aarbiente»**

Das Thema Wasser ist aber mit der Zweiten Juragewässerkorrektion für Aarberg noch nicht erledigt. Im Rahmen des Projektes «Aarbiente», welches von der Gemeinde 2004 lanciert wurde, erlebte die Alte Aare – als ein Überbleibsel aus der Ersten Juragewässerkorrektion – eine grosse Aufwertung, indem eine schrittweise Renaturierung stattfand. Davon profitierte einerseits die Natur: Die naturnahen Ausgestaltungen des Gewässers – wie in Zeiten vor den Juragewässerkorrektionen – bieten eine optimale Grundlage für eine reichere, vielfältigere Pflanzen- und Tierwelt. Andererseits gewinnt auch die Bevölkerung, nicht nur weil sie als Badi-Gast auch in der Alten Aare schwimmen kann, sondern ihr mit der Alten Aare eine lebendige Landschaft als Erholungsraum zur Verfügung steht.

#### **Yvonne Pfäffli**

Historikerin (lic. phil. hist), Sekretärin und Archivarin des Ortsarchivs Aarberg. Dieses wurde 2007 vom Ortsverein Aarberg ins Leben gerufen und kümmert sich um die Sicherung, Aufbewahrung und Präsentation von historischem Kulturgut (siehe [www.ortsarchiv.ch](http://www.ortsarchiv.ch)).

## **Aarberg et l'Aar**

### **Des eaux indomptées à la renaturation.**

*Aarberg et l'Aar sont étroitement liés - le nom en témoigne. La cité, fondée en 1220, offrait autrefois le seul passage sur l'Aar entre Berne et Büren. La vie de ses habitants a toujours été influencée par la rivière. Si aujourd'hui elle est synonyme de baignade, elle constituait jadis à la fois un élément vital et une menace.*

*Avant la 1<sup>ère</sup> correction des eaux du Jura, l'Aar ne terminait pas sa course dans le lac de Biemme mais dans la région de Meinried. En aval d'Aarberg, la rivière débordait régulièrement, inondant champs et maisons.*

*La construction du canal de Hagneck lors de la 1<sup>ère</sup> correction des eaux du Jura (1868-1885) a délivré Aarberg et les villages seelandais des crues périodiques.*

#### **Pionniers de la correction**

*Aarberg a fourni aussi son lot de pionniers à la correction des eaux du Jura, dont la famille Müller. Le grand-père a travaillé à la construction des canaux de Nidau-Büren et de Hagneck. Le père Gottfried, député au Grand conseil, demandait en 1918 déjà une 2<sup>e</sup> correction. Le fils Hans, conseiller national et ingénieur, a repris le flambeau, contribuant au début des travaux, en 1962.*

*Autre habitant de la cité fortement impliqué, l'ingénieur Arthur Peter. Il a dirigé depuis 1919 le service cantonal de la correction des eaux du Jura. De 1936 à 1940, il a construit la nouvelle écluse de Nidau/Port, qui a débouché ensuite sur la 2<sup>e</sup> correction.*

#### **«Aarbiente»**

*Aarberg n'a cependant pas fini de s'occuper des eaux pour autant. Le projet «Aarbiente», lancé en 2004, a permis de revaloriser l'ancienne Aar, vestige de la 1<sup>ère</sup> correction des eaux du Jura. Le cours d'eau a été renaturé, pour le plus grand bonheur de la population, de la végétation et de la faune.*

#### **Yvonne Pfäffli**

*Historienne, responsable des archives d'Aarberg.*

red. Vorliegender Text ist bereits der 8. Teil der Serie «Die JGK aus Optik der Gemeinden». Bisher sind Beiträge zu Hagneck, Meienried, Le Landeron, Scheuren, Kappelen, Erlach / Twann und Biel erschienen (siehe [www.schlossmuseumnidau.ch](http://www.schlossmuseumnidau.ch), Kapitel: Das Museum / Projektideen).

réd. Ce texte fait partie de la série «La CEJ vue par les communes». Destextes concernant Hagneck, Meienried, Le Landeron, Scheuren, Kappelen, Cerlier/Douanne et Biemme sont déjà parus dans les précédentes éditions (voir [www.schlossmuseumnidau.ch](http://www.schlossmuseumnidau.ch), chapitre: L'association / Bulletin).



## Mühlenkalender 2011

ul. Ab sofort können Interessierte beim Verein Schlossmuseum den Seeländer Mühlenkalender bestellen. Die Bilder erinnern daran, dass die Kraft des Wassers nicht erst seit der Juragewässerkorrekturen beziehungsweise dem Hagneckkraftwerk intensiv genutzt wird. Die «Mühle» als Oberbegriff steht für eine ganze Reihe von Anwendungen der Wasserkraft. Die bekannteste Anwendung ist zweifellos die Getreidemühle. Daneben wurden aber auch Sägen, Reiben, Stampfen etc. betrieben. Der «Seeländer-Mühlenkalender 2011» gibt hauptsächlich Aufnahmen aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts wieder. Aus der Zeit, als die dezentral erzeugte, erneuerbare Energie des Wassers und das dazugehörige Gewerbe durch die Elektrizität und die industrielle Erzeugung von Waren abgelöst wurde. Er schlägt aber auch den Bogen in die Neuzeit. Es gibt sie noch, die letzten Zeugen der alten Handwerkskunst. Entdecken Sie sie im neuen «Seeländer-Mühlenkalender 2011» (Format 30x42 cm). Preis: Fr. 46.– zuzügl. Porto und Verpackung

**Bestellungen an:** Verein Schlossmuseum, Hauptstrasse 6 / Schloss, 2560 Nidau oder per E-Mail: [info@schlossmuseumnidau.ch](mailto:info@schlossmuseumnidau.ch) (Stichwort: «Mühlenkalender»).



(Archiv/archive: Urs Landolf)

## Calendrier des moulins 2011

ul. Les personnes intéressées peuvent commander dès à présent le calendrier des moulins seelandais auprès de l'Association du Musée du Château. Les images nous rappellent que la force des eaux est utilisée depuis bien avant la réalisation de la correction des

eaux du Jura. Le terme de moulin doit être compris dans le sens large, puisque ce type d'installation était utilisé autrefois non seulement pour moulin les céréales, mais aussi pour scier du bois ou extraire de l'huile, par exemple. Le calendrier des moulins du Seeland 2011 reproduit essentiellement des illustrations de la première partie du 20e siècle. Le calendrier, en format 30x42 cm, coûte 46 francs, frais de port et d'emballage y compris.

**Commande:** Association du Musée du Château, Hauptstrasse 6 / Schloss, 2560 Nidau ou par E-Mail: [info@schlossmuseumnidau.ch](mailto:info@schlossmuseumnidau.ch) (mention: calendrier des moulins).

## Ideales Weihnachts- geschenk



Mit dem Kauf des Buches von Matthias Nast zur Geschichte der Juragewässerkorrektur, «überflutet – überlebt – überlistet», unterstützen Sie nicht nur Projekte des Vereins Schlossmuseum Nidau, sondern können Sie sich auch darüber freuen, ein spannendes und interessantes Weihnachtsgeschenk gefunden zu haben. Es kann online über [www.schlossmuseumnidau.ch](http://www.schlossmuseumnidau.ch) oder direkt beim Verein (siehe Impressum) bestellt werden.

*Pour vos cadeaux de Noël, pensez à offrir le livre de Matthias Nast «Terre du Lac» qui illustre l'histoire de la correction des eaux du Jura. Vous soutiendrez ainsi l'Association du Musée du Château et procurerez du plaisir à vos proches avec cet ouvrage captivant. Le livre peut être commandé sur internet à l'adresse [www.schlossmuseumnidau.ch](http://www.schlossmuseumnidau.ch) ou auprès de l'association (adresse, voir Impressum).*

## Un cadeau idéal pour Noël

### Termine/Agenda

**Hauptversammlung:**  
Donnerstag, 28. April 2011,  
um 19 Uhr  
(Ort noch nicht festgelegt).

**Assemblée générale:**  
jeudi 28 avril 2011  
19 h (le lieu sera annoncé  
ultérieurement).

**Öffnungszeiten Schlossmuseum Nidau:**  
Montag bis Freitag von 8 bis 18 Uhr,  
Samstag und Sonntag von 10 bis 16 Uhr.  
Führungen auf Anfrage.

**Horaires d'ouverture:**  
Lundi à vendredi de 8 h à 18 h,  
samedi et dimanche de 10 h à 16 h.  
Visites guidées sur demande.